

*(b) in subsection (13) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(c) in subsection (14) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society".*

**51(11) Section 16 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(b) in subsection (3) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(c) in subsection (4) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(d) in subsection (6) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(e) in subsection (7) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(f) in subsection (9) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society".*

**51(12) Section 16.1 of the Act is amended**

*(a) in subsection (4) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society";*

*(b) in subsection (5) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society".*

**51(13) Section 17.1 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society".**

*b) par la suppression des mots «l'Association des avocats» au paragraphe (13) et leur remplacement par les mots «le Barreau»;*

*c) par la suppression des mots «l'Association des avocats» et du mot «elle» au paragraphe (14) et leur remplacement par les mots «le Barreau» et le mot «il» respectivement.*

**51(11) L'article 16 de la Loi est modifié**

*a) par la suppression des mots «à l'Association des avocats» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «au Barreau»;*

*b) par la suppression des mots «à l'Association des avocats» au paragraphe (3) et leur remplacement par les mots «au Barreau»;*

*c) par la suppression des mots «à l'Association des avocats» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «au Barreau»;*

*d) par la suppression des mots «à l'Association des avocats» au paragraphe (6) et leur remplacement par les mots «au Barreau»;*

*e) par la suppression des mots «à l'Association des avocats» au paragraphe (7) et leur remplacement par les mots «au Barreau»;*

*f) par la suppression des mots «l'Association des avocats» au paragraphe (9) et leur remplacement par les mots «le Barreau».*

**51(12) L'article 16.1 de la Loi est modifié**

*a) par la suppression des mots «l'Association des avocats» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «le Barreau»;*

*b) par la suppression des mots «l'Association des avocats» au paragraphe (5) et leur remplacement par les mots «le Barreau».*

**51(13) L'article 17.1 de la Loi est modifié par la suppression des mots «l'Association des avocats» dans le passage qui précède l'alinéa a) et leur remplacement par les mots «le Barreau».**



51(14) *Section 18 of the Act is amended by striking out "Barristers' Society" and substituting "Law Society".*

#### LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

52 *Paragraph 26a) of the French version of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "par" and substituting "pas".*

#### LIBRARIES ACT

53 *Paragraph 12(2)c) of the French version of the Libraries Act, chapter L-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "insti tue" and substituting "institutue".*

#### LIENS ON GOODS AND CHATTELS

54(1) *Subsection 3(2) of the French version of the Liens on Goods and Chattels Act, chapter L-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "où" and substituting "ou".*

54(2) *Subsection 9(1) of the French version of the Act is amended by striking out "énoncant" and substituting "énonçant".*

#### LIMITATION OF ACTIONS ACT

55(1) *Section 2 of the French version of the Limitation of Actions Act, chapter L-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "scire farias" and substituting "scire facias".*

55(2) *Section 54 of the French version of the Act is amended by striking out "exactemtnt" and substituting "exactement".*

51(14) *L'article 18 de la Loi est modifié par la suppression des mots «L'Association des avocats» et leur remplacement par les mots «Le Barreau».*

#### LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

52 *L'alinéa 26a) de la version française de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «par» et son remplacement par le mot «pas».*

#### LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES

53 *L'alinéa 12(2)c) de la version française de la Loi sur les bibliothèques, chapitre L-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «insti tue» et leur remplacement par le mot «institutue».*

#### LOI RELATIVE AUX DROITS DE RÉTENTION SUR LES BIENS PERSONNELS

54(1) *Le paragraphe 3(2) de la version française de la Loi relative aux droits de rétention sur les biens personnels, chapitre L-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «où» et son remplacement par le mot «ou».*

54(2) *Le paragraphe 9(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «énoncant» et son remplacement par le mot «énonçant».*

#### LOI SUR LA PRESCRIPTION

55(1) *L'article 2 de la version française de la Loi sur la prescription, chapitre L-8 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «scire farias» et leur remplacement par les mots «scire facias».*

55(2) *L'article 54 de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «exactemtnt» et son remplacement par le mot «exactement».*



## LIQUOR CONTROL ACT

56(1) *Section 1 of the Liquor Control Act, chapter L-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in the definition "agent de police" in the French version by striking out "municipale" and substituting "municipal";*

(b) *in the definition "dining room licence" in the English version by striking out "dining room" wherever it appears and substituting "dining-room".*

56(2) *Subsection 112(3) of the French version of the Act is amended by striking out "n'est par requise" and substituting "n'est pas requise".*

56(3) *Section 167 of the French version of the Act is amended by striking out "sous l'autorité de la présente loi" and substituting "sous l'autorité du paragraphe 163(1)".*

56(4) *Section 169 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**169** Where a person is convicted of an offence under this Act relating to any liquor seized under the authority of subsection 163(1) or the *Summary Convictions Act*, or a vehicle seized under the *Summary Convictions Act*, the liquor, in addition to any other penalty prescribed by this Act, is forfeited to Her Majesty in right of the Province and the judge who makes the conviction may, in addition to any other penalty prescribed by this Act, declare that any vehicle seized be forfeited to Her Majesty in right of the Province.

56(5) *Subsection 175(2) of the English version of the Act is amended by striking out "magistrate" and substituting "judge".*

## LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS

56(1) *L'article 1 de la Loi sur la réglementation des alcools, chapitre L-10 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression du mot «municipale» à la définition «agent de police» de la version française et son remplacement par le mot «municipal»;*

b) *par la suppression des mots «dining room» à chaque fois qu'ils apparaissent à la définition «dining room licence» de la version anglaise et leur remplacement par le mot «dining-room».*

56(2) *Le paragraphe 112(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «n'est par requise» et leur remplacement par les mots «n'est pas requise».*

56(3) *L'article 167 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «sous l'autorité de la présente loi» et leur remplacement par les mots «sous l'autorité du paragraphe 163(1)».*

56(4) *L'article 169 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**169** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi relativement à des boissons alcooliques saisies en application du paragraphe 163(1) ou de la *Loi sur les poursuites sommaires* ou à un véhicule saisi en application de la *Loi sur les poursuites sommaires*, les boissons alcooliques, en sus de tout autre peine prévue par la présente loi, sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef de la province, et le juge qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en sus de toute autre peine prévue par la présente loi, prononcer la confiscation du véhicule saisi au profit de Sa Majesté du chef de la province.

56(5) *Le paragraphe 175(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «magistrate» et son remplacement par le mot «judge».*



56(6) *Subsection 191(1) of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out "bref" and substituting "brefs".*

#### LIVESTOCK INCENTIVES ACT

57 *Section 1 of the Livestock Incentives Act, chapter L-11 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "lender" by striking out "Bank Act, chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970" and substituting "Bank Act, as enacted by section 2 of the Banks and Banking Law Revision Act, 1980, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83".*

#### MARITAL PROPERTY ACT

58 *Subsection 38(2) of the French version of the Marital Property Act, chapter M-1.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended by striking out "un autre personne" and substituting "une autre personne".*

#### MECHANICS' LIEN ACT

59 *Section 34 of the French version of the Mechanics' Lien Act, chapter M-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "propriétaire" and substituting "propriétaire".*

#### MEMBERS SUPERANNUATION ACT

60 *Subsection 8(3) of the French version of the Members Superannuation Act, chapter M-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "appliance" and substituting "application".*

56(6) *Le paragraphe 191(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «bref» dans le passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par le mot «brefs».*

#### LOI SUR LES MESURES DESTINÉES À ENCOURAGER L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL

57 *La définition «prêteur» à l'article 1 de la Loi sur les mesures destinées à encourager l'élevage du bétail, chapitre L-11 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression des mots «Loi sur les banques, chapitre B-1 des Statuts révisés du Canada de 1970» et leur remplacement par les mots «Loi sur les banques telle qu'adoptée par l'article 2 de la Loi de 1980 remaniant la législation bancaire, chapitre 40 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83».*

#### LOI SUR LES BIENS MATRIMONIAUX

58 *Le paragraphe 38(2) de la version française de la Loi sur les biens matrimoniaux, chapitre M-1.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié par la suppression des mots «un autre personne» et leur remplacement par les mots «une autre personne».*

#### LOI SUR LE PRIVILÈGE DES CONSTRUCTEURS ET DES FOURNISSEURS DE MATÉRIAUX

59 *L'article 34 de la version française de la Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux, chapitre M-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «propriétaire» et son remplacement par le mot «propriétaire».*

#### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

60 *Le paragraphe 8(3) de la version française de la Loi sur la pension de retraite des députés, chapitre M-8 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «appliance» et son remplacement par le mot «application».*



## MEMORIALS AND EXECUTIONS ACT

61 *Subsection 10(2) of the French version of the Memorials and Executions Act, chapter M-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by striking out “emane” wherever it appears and substituting “émane”;*

(b) *by striking out “cour des divorces” and substituting “Cour des divorces”;*

(c) *by striking out “obligation” and substituting “obligations”.*

## MENTAL HEALTH ACT

62(1) *Paragraph 1(j) of An Act to Amend the Mental Health Act, chapter 59 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended in the definition “tribunal” as enacted by paragraph 1(j) by striking out “7.6” and substituting “7.5”.*

62(2) *Section 6 of the English version of An Act to Amend the Mental Health Act, chapter 59 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended in subsection 7.1(1) as enacted by section 6 by striking out “physican” wherever it appears and substituting “physician”.*

## METALLIC MINERALS TAX ACT

63(1) *Subsection 2.1(4) of the French version of the Metallic Minerals Tax Act, chapter M-11.01 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “l'exédent” and substituting “l'excédent”.*

63(2) *Subsection 8(5) of the French version of the Act is amended by striking out “envoyer au au” and substituting “envoyer au”.*

## LOI SUR LES EXTRAITS DE JUGEMENT ET LES EXÉCUTIONS

61 *Le paragraphe 10(2) de la version française de la Loi sur les extraits de jugement et les exécutions, chapitre M-9 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression du mot «emane» à chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement par le mot «émane»;*

b) *par la suppression des mots «cour des divorces» et leur remplacement par les mots «Cour des divorces»;*

c) *par la suppression du mot «obligation» et son remplacement par le mot «obligations».*

## LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

62(1) *L'alinéa 1j) de la Loi modifiant la Loi sur la santé mentale, chapitre 59 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié dans la définition «tribunal» telle qu'édictée par l'alinéa 1j), par la suppression de «7.6» et son remplacement par «7.5».*

62(2) *L'article 6 de la version anglaise de la Loi modifiant la Loi sur la santé mentale, chapitre 59 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié dans le paragraphe 7.1(1) tel qu'édicté par l'article 6, par la suppression du mot «physican» à chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement par le mot «physician».*

## LOI DE LA TAXE SUR LES MINÉRAUX MÉTALLIQUES

63(1) *Le paragraphe 2.1(4) de la version française de la Loi de la taxe sur les minéraux métalliques, chapitre M-11.01 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «l'exédent» et leur remplacement par les mots «l'excédent».*

63(2) *Le paragraphe 8(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «envoyer au au» et leur remplacement par les mots «envoyer au».*



## MOTOR CARRIER ACT

64(1) *Section 1 of the French version of the Motor Carrier Act, chapter M-16 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "propriétaire" by striking out "véhicule" and substituting "véhicule".*

64(2) *Section 15 of the French version of the Act is amended by striking out "endoits" and substituting "endroits".*

## MOTOR VEHICLE ACT

65(1) *Subsection 28(1.1) of the English version of the Motor Vehicle Act, chapter M-17 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "vheicle" and substituting "vehicle".*

65(2) *Paragraph 283(1)(d) of the Act is repealed and the following is substituted:*

*(d) the certificate of the Minister that the person named therein has deposited with him a sum of money in the amount or value of two hundred thousand dollars for each motor vehicle registered in the name of such person, and the Minister shall accept any such deposits and issue a certificate therefor, if such deposit is accompanied by evidence that there are no unsatisfied executions against the depositor registered in the office of the sheriff for the city, county, or district in which the depositor resides.*

65(3) *Subsection 360(1) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:*

360(1) The judge before whom an information is laid under section 359 may accept the fine and penalty prescribed by him in accordance with section 359 from the person who is in violation of the section.

## LOI SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS

64(1) *La définition «propriétaire» à l'article 1 de la version française de la Loi sur les transports routiers, chapitre M-16 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression du mot «véhicule» et son remplacement par le mot «véhicule».*

64(2) *L'article 15 de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «endoits» et son remplacement par le mot «endroits».*

## LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

65(1) *Le paragraphe 28(1.1) de la version anglaise de la Loi sur les véhicules à moteur, chapitre M-17 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «vheicle» et son remplacement par le mot «vehicle».*

65(2) *L'alinéa 283(1)d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

*d) le certificat du Ministre déclarant que la personne, qui y est nommément désignée, a consigné un montant ou l'équivalent d'un montant de deux cent mille dollars pour chaque véhicule à moteur immatriculé au nom de cette personne, et le Ministre doit accepter toute consignation de ce genre et délivrer un certificat y relatif lorsque la consignation est assortie d'une preuve qu'aucun défaut d'exécution contre le déposant n'a été enregistré au bureau du shérif de la cité, du comté ou de district où réside le déposant.*

65(3) *Le paragraphe 360(1) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

360(1) The judge before whom an information is laid under section 359 may accept the fine and penalty prescribed by him in accordance with section 359 from the person who is in violation of the section.



68(7) *Subsection 188(5) of the French version of the Act is amended*

(a) *by striking out “les normes” and substituting “Les normes”;*

(b) *by striking out “par” and substituting “pas”.*

68(8) *Subsection 190(7) of the French version of the Act is amended by striking out “par” and substituting “pas”.*

68(9) *Paragraph 192(1)f) of the French version of the Act is amended by striking out “laquelle” and substituting “laquelle”.*

68(10) *Subsection 193(2.1) of the French version of the Act is amended by striking out “comm” and substituting “comme”.*

#### NATIONAL PARKS ACT

69 *Section 4 of the French version of the National Parks Act, chapter N-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “histroique” and substituting “historique”.*

#### NEW BRUNSWICK HOUSING ACT

70 *Paragraph 11(1)a) of the French version of the New Brunswick Housing Act, chapter N-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding “de” after “suffisamment”.*

#### NEW BRUNSWICK LIQUOR CORPORATION ACT

71(1) *Section 1 of the French version of the New Brunswick Liquor Corporation Act, chapter N-6.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “boisson alcoolique” in paragraph b) by striking out “fabriqueé” and substituting “fabriqué”.*

68(7) *Le paragraphe 188(5) de la version française de la Loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «les normes» et leur remplacement par les mots «Les normes»;*

b) *par la suppression du mot «par» et son remplacement par le mot «pas».*

68(8) *Le paragraphe 190(7) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «par» et son remplacement par le mot «pas».*

68(9) *L’alinéa 192(1)f) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «laquelle» et son remplacement par le mot «laquelle».*

68(10) *Le paragraphe 193(2.1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «comm» et son remplacement par le mot «comme».*

#### LOI SUR LES PARC NATIONAUX

69 *L’article 4 de la version française de la Loi sur les parcs nationaux, chapitre N-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «histroique» et son remplacement par le mot «historique».*

#### LOI SUR L’HABITATION AU NOUVEAU-BRUNSWICK

70 *L’alinéa 11(1)a) de la version française de la Loi sur l’habitation au Nouveau-Brunswick, chapitre N-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction du mot «de» après le mot «suffisamment».*

#### LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

71(1) *L’alinéa b) de la définition «boisson alcoolique» à l’article 1 de la version française de la Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «fabriqueé» et son remplacement par le mot «fabriqué».*



71(2) *Subsection 6(7) of the French version of the Act is amended by striking out "mandant" and substituting "mandat".*

71(3) *Section 12 of the French version of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out "approvisionnementnements" and substituting "approvisionnementnements";*

(b) *in subsection (2) by striking out "d'approvisionnement" and substituting "d'approvisionnement".*

71(4) *Section 21 of the French version of the Act is amended*

(a) *in subsection (3) by striking out "présent" wherever it appears and substituting "présente";*

(b) *in subsection (4) by striking out "présent" and substituting "présente".*

#### NEW BRUNSWICK MUSEUM ACT

72 *Section 5 of the French version of the New Brunswick Museum Act, chapter N-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in paragraph c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semi-colon;*

(b) *in paragraph e) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semi-colon.*

#### NOTARIES PUBLIC ACT

73(1) *Subsection 1(2) of the Notaries Public Act, chapter N-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "Barristers' Society of New Brunswick" and substituting "Law Society of New Brunswick".*

71(2) *Le paragraphe 6(7) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «mandant» et son remplacement par le mot «mandat».*

71(3) *L'article 12 de la version française de la Loi est modifié*

a) *par la suppression du mot «approvisionnementnements» au paragraphe (1) et son remplacement par le mot «approvisionnementnements»;*

b) *par la suppression des mots «d'approvisionnement» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «d'approvisionnement».*

71(4) *L'article 21 de la version française de la Loi est modifié*

a) *par la suppression du mot «présent» à chaque fois qu'il apparaît au paragraphe (3) et son remplacement par le mot «présente»;*

b) *par la suppression du mot «présent» au paragraphe (4) et son remplacement par le mot «présente».*

#### LOI SUR LE MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

72 *L'article 5 de la version française de la Loi sur le Musée du Nouveau-Brunswick, chapitre N-7 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression du point à la fin de l'alinéa c) et son remplacement par un point-virgule;*

b) *par la suppression du point à la fin de l'alinéa e) et son remplacement par un point-virgule.*

#### LOI SUR LES NOTAIRES

73(1) *Le paragraphe 1(2) de la Loi sur les notaires, chapitre N-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «du Barreau du Nouveau-Brunswick».*



**73(2)** *Section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**6(1)** Where an attorney who is a notary public is disbarred or suspended under the *Law Society Act* or resigns as a member in good standing of the Law Society of New Brunswick his status as a notary public shall be deemed to be suspended as of the date of the disbarment, suspension or resignation, as the case may be, until such time as the attorney again becomes a member in good standing of the Society.

**6(2)** Where, prior to the coming into force of this section, an attorney was disbarred or suspended or resigned as a member in good standing of the Law Society of New Brunswick his appointment as a notary public under section 1 shall be deemed to be suspended on the coming into force of this section until such time as the attorney again becomes a member in good standing of that Society.

#### **NURSING HOMES ACT**

**74** *Section 1 of the Nursing Homes Act, chapter N-11 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended in the definition "nursing home" by striking out "Child and Family Services and Family Relations Act" and substituting "Family Services Act".*

#### **OIL AND NATURAL GAS ACT**

**75(1)** *Section 1 of the English version of the Oil and Natural Gas Act, chapter O-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is amended in the definition "battery" by striking out "dispositon" and substituting "disposition".*

**75(2)** *Section 9 of the French version of the Act is amended*

*(a) in subsection (3) by striking out "l'Office d'indemnisation des biens créé en vertu de la Loi sur l'expropriation" and substituting "la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou*

**73(2)** *L'article 6 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**6(1)** Lorsqu'un avocat, qui est notaire, fait l'objet d'une radiation ou d'une suspension en vertu de la *Loi sur le Barreau* ou démissionne en tant que membre en règle du Barreau du Nouveau-Brunswick, son statut de notaire est réputé être suspendu à la date de la radiation, suspension ou démission selon le cas, jusqu'à ce qu'il redevienne membre en règle du Barreau.

**6(2)** Lorsqu'un avocat, préalablement à l'entrée en vigueur du présent article, a fait l'objet d'une radiation ou d'une suspension ou a démissionné en tant que membre en règle du Barreau du Nouveau-Brunswick, sa nomination à titre de notaire visée à l'article 1 est réputée être suspendue dès l'entrée en vigueur du présent article jusqu'à ce qu'il redevienne membre en règle du Barreau.

#### **LOI SUR LES FOYERS DE SOINS**

**74** *La définition «foyer de soins» à l'article 1 de la Loi sur les foyers de soins, chapitre N-11 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifiée par la suppression des mots «Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales» et leur remplacement par les mots «Loi sur les services à la famille».*

#### **LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ NATUREL**

**75(1)** *La définition «battery» à l'article 1 de la version anglaise de la Loi sur le pétrole et le gaz naturel, chapitre O-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976 est modifiée par la suppression du mot «dispositon» et son remplacement par le mot «disposition».*

**75(2)** *L'article 9 de la version française de la Loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «l'Office d'indemnisation des biens créé en vertu de la Loi sur l'expropriation» au paragraphe (3) et leur remplacement par les mots «la Cour du Banc de la*



un de ses juges agissant en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'expropriation*”;

*(b) in subsection (4) by striking out “l’Office d’indemnisation des biens créé en vertu de la Loi sur l’expropriation” and substituting “la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un de ses juges agissant en vertu de la Partie II de la Loi sur l’expropriation”.*

*75(3) Subsection 10(4) of the French version of the Act is amended by striking out “l’Office d’indemnisation des biens créé en vertu de la Loi sur l’expropriation” and substituting “la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un de ses juges agissant en vertu de la Partie II de la Loi sur l’expropriation”.*

*75(4) Paragraph 59(kk) of the English version of the Act is amended by striking out “dispostion” and substituting “disposition”.*

#### **OLEOMARGARINE ACT**

*76 Paragraph 10(a) of the English version of the Oleomargarine Act, chapter O-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “retailer,” wherever it appears and substituting “retailer”.*

#### **OMBUDSMAN ACT**

*77(1) Subsection 8(1) of the French version of the Ombudsman Act, chapter O-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “confére” and substituting “confère”.*

*77(2) Subsection 17(2) of the French version of the Act is amended by striking out “renseignement” and substituting “renseignements”.*

*77(3) Subsection 21(2) of the French version of the Act is amended by striking out “au”.*

Reine du Nouveau-Brunswick ou un de ses juges agissant en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'expropriation*»;

*b) par la suppression des mots «l’Office d’indemnisation des biens créé en vertu de la Loi sur l’expropriation» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un de ses juges agissant en vertu de la Partie II de la Loi sur l’expropriation».*

*75(3) Le paragraphe 10(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «l’Office d’indemnisation des biens créé en vertu de la Loi sur l’expropriation» et leur remplacement par les mots «la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un de ses juges agissant en vertu de la Partie II de la Loi sur l’expropriation».*

*75(4) L’alinéa 59(kk) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «dispostion» et son remplacement par le mot «disposition».*

#### **LOI SUR L’OLÉOMARGARINE**

*76 L’alinéa 10(a) de la version anglaise de la Loi sur l’oléomargarine, chapitre O-4 des Lois révisées de 1973 est modifié par la suppression du mot «retailer,» à chaque fois qu’il y apparaît et son remplacement par le mot «retailer».*

#### **LOI SUR L’OMBUDSMAN**

*77(1) Le paragraphe 8(1) de la version française de la Loi sur l’Ombudsman, chapitre O-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «confére» et son remplacement par le mot «confère».*

*77(2) Le paragraphe 17(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «renseignement» et son remplacement par le mot «renseignements».*

*77(3) Le paragraphe 21(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «au».*



77(4) *Subsection 25(2) of the French version of the Act is amended by striking out “dans l’intérêt d’un particulier, d’un ministre ou d’un organisme” and substituting “dans l’intérêt d’un particulier ou d’une autorité”.*

#### **PARTNERSHIP ACT**

78 *The heading “LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF ET SES CONSÉQUENSES” preceding section 33 of the French version of the Partnership Act, chapter P-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “CONSÉQUENSES” and substituting “CONSÉQUENCES”.*

#### **PESTICIDES CONTROL ACT**

79 *Subsection 13(1) of the French version of the Pesticides Control Act, chapter P-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “disposition” and substituting “dispositions”.*

#### **PIPE LINE ACT**

80 *Paragraph 38(w) of the English version of the Pipe Line Act, chapter P-8.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is amended by striking out “pipelines” and substituting “pipe lines”.*

#### **POLITICAL PROCESS FINANCING ACT**

81 *Subsection 77.1(2) of the Political Process Financing Act, chapter P-9.3 of the Acts of New Brunswick, 1978, is amended by striking out “paragraph (1)(b)” and substituting “subsection (1)”.*

#### **POTATO DISEASE ERADICATION ACT**

82 *Subsection 4(3) of the English version of the Potato Disease Eradication Act, chapter P-9.4 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended by*

77(4) *Le paragraphe 25(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «dans l’intérêt d’un particulier, d’un ministre ou d’un organisme» et leur remplacement par les mots «dans l’intérêt d’un particulier ou d’une autorité».*

#### **LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF**

78 *La rubrique «LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF ET SES CONSÉQUENSES» qui précède l’article 33 de la version française de la Loi sur les sociétés en nom collectif, chapitre P-4 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression du mot «CONSÉQUENSES» et son remplacement par le mot «CONSÉQUENCES».*

#### **LOI SUR LE CONTRÔLE DES PESTICIDES**

79 *Le paragraphe 13(1) de la version française de la Loi sur le contrôle des pesticides, chapitre P-8 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «disposition» et son remplacement par le mot «dispositions».*

#### **LOI SUR LES PIPELINES**

80 *L’alinéa 38(w) de la version anglaise de la Loi sur les pipelines, chapitre P-8.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est modifié par la suppression du mot «pipelines» et son remplacement par les mots «pipe lines».*

#### **LOI SUR LE FINANCEMENT DE L’ACTIVITÉ POLITIQUE**

81 *Le paragraphe 77.1(2) de la Loi sur le financement de l’activité politique, chapitre 9.3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est modifié par la suppression des mots «au paragraphe (1)b)» et leur remplacement par les mots «au paragraphe (1)».*

#### **LOI SUR L’ÉRADICATION DES MALADIES DES POMMES DE TERRE**

82 *Le paragraphe 4(3) de la version anglaise de la Loi sur l’éradication des maladies des pommes de terre, chapitre 9.4 des Lois du Nouveau-Brunswick*



*striking out "section (2)" and substituting "subsection (2)".*

#### **PRESUMPTION OF DEATH ACT**

**83(1)** *Subsection 5(1) of the French version of the Presumption of Death Act, chapter P-15.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "la registraire" and substituting "le registraire".*

**83(2)** *Section 6 of the French version of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) by striking out "avoit" and substituting "avoir";*

*(b) in paragraph (3)a) by striking out "reputés" and substituting "réputés".*

#### **PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY SERVICES ACT**

**84** *Subsection 17(1) of the Private Investigators and Security Services Act, chapter P-16 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out the comma at the end of the subsection and substituting a period.*

#### **PROBATE COURT ACT**

**85** *Subsection 73(4) of the Probate Court Act, chapter P-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1982, is repealed and the following is substituted:*

**73(4)** The letters probate of a will, letters of administration or other legal document purporting to be of the same nature shall not be sealed with the Seal of the Court until a certificate has been filed with the Court, signed by the clerk or the registrar of the court that issued the letters or document, certifying that security has been given in the court in a sufficient amount to cover the assets outside the jurisdiction of the Court as well as the assets

*de 1979, est modifié par la suppression des mots «section (2)» et leur remplacement par les mots «subsection (2)».*

#### **LOI SUR LA PRÉSUMPTION DE DÉCÈS**

**83(1)** *Le paragraphe 5(1) de la version française de la Loi sur la présomption de décès, chapitre P-15.1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «la registraire» et leur remplacement par les mots «le registraire».*

**83(2)** *L'article 6 de la version française de la Loi est modifié*

*a) par la suppression du mot «avoit» au paragraphe (1) et son remplacement par le mot «avoir»;*

*b) par la suppression du mot «reputés» à l'alinéa (3)a) et son remplacement par le mot «réputés».*

#### **LOI SUR LES DÉTECTIVES PRIVÉS ET LES SERVICES DE SÉCURITÉ**

**84** *Le paragraphe 17(1) de la Loi sur les détectives privés et les services de sécurité, chapitre P-16 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de la virgule à la fin du paragraphe et son remplacement par un point.*

#### **LOI SUR LA COUR DES SUCCESSIONS**

**85** *Le paragraphe 73(4) de la Loi sur la Cour des successions, chapitre P-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**73(4)** Les lettres d'homologation d'un testament, les lettres administration ou tout autre document juridique réputé du même genre ne doivent pas être revêtus du sceau de la Cour tant que n'est pas déposé auprès de la Cour un certificat, signé par le greffier ou le registraire de la cour qui les a décernées, attestant qu'une garantie suffisante a été donnée à la cour pour couvrir l'actif de la succession situé hors de la juridiction de la Cour ainsi que



within the Province or, in the absence of such certificate, until like security is given to the Court covering the assets within the Province as in the case of granting original letters of administration.

#### **PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN ACT**

**86** *Section 15 of the French version of the Proceedings Against the Crown Act, chapter P-18 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "qui si un avis" and substituting "que si un avis".*

#### **PROPERTY ACT**

**87** *Section 64 of the Property Act, chapter P-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**64(1)** Where probate of a will is granted in solemn form by The Probate Court of New Brunswick, the probate shall enure for the benefit of all persons interested in the real estate affected by the will, and the probate copy of the will, or the letters of administration with the will annexed, or a copy thereof respectively, stamped with the seal of The Probate Court of New Brunswick shall, in all courts and in all suits and proceedings affecting real estate, save proceedings by way of appeal under the *Probate Court Act* or for the revocation of such probate or administration, be received as conclusive evidence of the validity and contents of the will, in like manner as a probate is received in evidence in matters relating to the personal estate.

*(b) in subsection (2) by striking out "a probate court" and substituting "The Probate Court of New Brunswick".*

l'actif situé dans la province ou, à défaut de ce certificat, tant que n'est pas donnée à la Cour une garantie de même valeur couvrant l'actif de la succession dans la province, comme dans le cas de l'octroi des lettres originales d'administration.

#### **LOI SUR LES PROCÉDURES CONTRE LA COURONNE**

**86** *L'article 15 de la version française de la Loi sur les procédures contre la Couronne, chapitre P-18 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «qui si un avis» et leur remplacement par les mots «que si un avis».*

#### **LOI SUR LES BIENS**

**87** *L'article 64 de la Loi sur les biens, chapitre P-19 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**64(1)** Lorsque l'homologation d'un testament est accordée en la forme solennelle par la Cour des successions du Nouveau-Brunswick, l'homologation doit bénéficier à toutes les personnes qui ont un droit sur les biens réels visés par le testament, et la copie homologuée du testament, ou les lettres d'administration sous régime testamentaire, ou une copie de celles-ci respectivement auxquelles est apposé le sceau de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick doivent être reçues, devant tous les tribunaux et dans tous les procès et les procédures par voie d'appel en application de la *Loi sur la Cour des successions* ou pour la révocation de l'homologation ou de l'administration, comme une preuve péremptoire de la validité et de la teneur du testament, de la même manière qu'une homologation est reçue comme preuve dans des affaires relatives aux biens personnels.

*b) par la suppression des mots «d'un tribunal des successions» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick».*



## PROTECTION OF PERSONS ACTING UNDER STATUTE ACT

88 *Section 2 of the French version of the Protection of Persons Acting Under Statute Act, chapter P-20 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “répsentés” and substituting “représentés”.*

## PROVINCIAL COURT ACT

89(1) *Section 9 of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Child and Family Services and Family Relations Act” and substituting “Family Services Act”.*

89(2) *Subparagraph 11(2)(a)(i) of the Act is amended by striking out “Child and Family Services and Family Relations Act” and substituting “Family Services Act”.*

## PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

90 *Part I of the First Schedule of the French version of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended by deleting “Cabinet du Conseil exécutif” and adding “Bureau du Conseil exécutif”.*

## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

91(1) *Subsection 3(1) of the French version of the Public Service Superannuation Act, chapter P-26 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the portion between paragraphs f) and g) by striking out “employé” and substituting “employée”.*

91(2) *Subsection 20(4) of the French version of the Act is amended by adding “ne” after “réciproque”.*

## LOI SUR LA PROTECTION DES PERSONNES CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DE LA LOI

88 *L'article 2 de la version française de la Loi sur la protection des personnes chargées de l'exécution de la Loi, chapitre P-20 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «repsentés» et son remplacement par le mot «représentés».*

## LOI SUR LA COUR PROVINCIALE

89(1) *L'article 9 de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales» et leur remplacement par les mots «Loi sur les services à la famille».*

89(2) *Le sous-alinéa 11(2)a)(i) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales» et leur remplacement par les mots «Loi sur les services à la famille».*

## LOI RELATIVE AUX RELATIONS DE TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS

90 *La Partie I de l'Annexe I de la version française de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression des mots «Cabinet du Conseil exécutif» et l'adjonction des mots «Bureau du Conseil exécutif».*

## LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DANS LES SERVICES PUBLICS

91(1) *Le passage situé entre les alinéas f) et g) du paragraphe 3(1) de la version française de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics, chapitre P-26 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «employé» et son remplacement par le mot «employée».*

91(2) *Le paragraphe 20(4) de la version française de la Loi est modifié par l'adjonction du mot «ne» après le mot «réciproque».*



91(3) *Subsection 27(3) of the French version of the Act is amended by striking out "Ministre" and substituting "ministre".*

#### **PUBLIC UTILITIES ACT**

92 *Subsection 18(2) of the Public Utilities Act, chapter P-27 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "the Supreme Court" and substituting "The Court of Queen's Bench of New Brunswick".*

#### **PUBLIC WORKS ACT**

93 *Section 4 of the Public Works Act, chapter P-28 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

4 Every contract made by the Minister whereby labour is to be performed shall contain minimum wage provisions as set out in the applicable minimum wage regulation under the *Employment Standards Act*.

#### **QUEEN'S COUNSEL AND PRECEDENCE ACT**

94(1) *Section 2 of the Queen's Counsel and Precedence Act, chapter Q-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "Barristers' Society of New Brunswick" and substituting "Law Society of New Brunswick".*

94(2) *Section 8 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Barristers' Society of New Brunswick" and substituting "Law Society of New Brunswick".*

#### **QUIETING OF TITLES ACT**

95 *Subsection 10(2) of the English version of the Quieting of Titles Act, chapter Q-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "the*

91(3) *Le paragraphe 27(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «Ministre» et son remplacement par le mot «ministre».*

#### **LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC**

92 *Le paragraphe 18(2) de la Loi sur les entreprises de service public, chapitre P-27 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Cour suprême» et leur remplacement par les mots «Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick».*

#### **LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS**

93 *L'article 4 de la Loi sur les travaux publics, chapitre P-28 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

4 Tout contrat passé par le Ministre et comportant un travail à exécuter doit renfermer des dispositions relatives au salaire minimum tel qu'édicté par le règlement applicable sur le salaire minimum établi en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*.

#### **LOI SUR LES CONSEILLERS DE LA REINE ET LEUR PRÉSÉANCE**

94(1) *L'article 2 de la Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance, chapitre Q-2 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «du Barreau du Nouveau-Brunswick».*

94(2) *L'article 8 de la Loi est modifié dans le passage qui précède l'alinéa a) par la suppression des mots «de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «du Barreau du Nouveau-Brunswick».*

#### **LOI SUR LA VALIDATION DES TITRES DE PROPRIÉTÉ**

95 *Le paragraphe 10(2) de la version anglaise de la Loi sur la validation des titres de propriété, chapitre Q-4 des Lois révisées de 1973, est modifié par*